

מזרח פוגש מזרח الشرق يلتقي الشرق East Meets East

אלוקה טרבור מרק
 ألوکا ترבור مارك
 Aloka Trevor Mark

צ'מפיון ii, עפרונות צבעוניים וקולאז' על בד
 البطل ii, أقلام رصاص ملونة وكولاج على قماش
 Champion ii, Colored pencils and collage on canvas

2019
 70X89



קוואגלה דלובי
 كواغالا ديلوفي
 Kwagala Delovie

אמא ומומא
 תצלום, صورة فوتوغرافية, Photograph

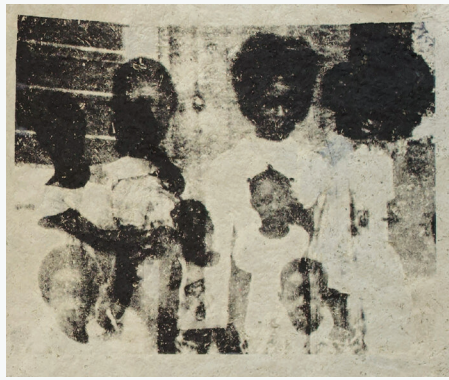
2019
 100X150



קובוסינגה אליזבת'
 كوبوسينغا إليزابيث
 Kobusinge Elizabeth

ללא כותרת (פרט), הדפס משי על נייר קליפת עץ
 بدون عنوان (جزء), طباعة حريرية على ورق قشرة خشب
 Untitled (detail), Silkscreen print on bark cloth

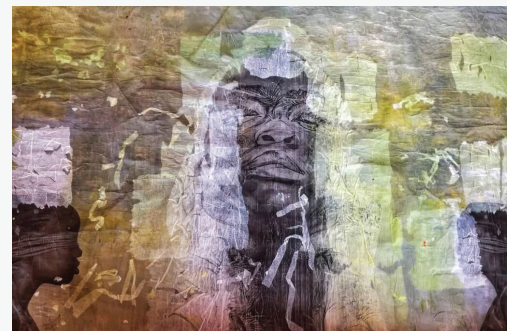
2019
 30.5X30.5



אניונו פמלה
 أنيونو فميلا
 Enyonu Pamela

הגשם מגיע, קולאז' וצבעי אקריליק על נייר קנבס עבודת יד
 المطر قادم, كولاج وألوان أكريل على ورق خيش مشغول يدويا
 Ebuwut Edou (The rain is coming), Collage and acrylic on handmade paper canvas

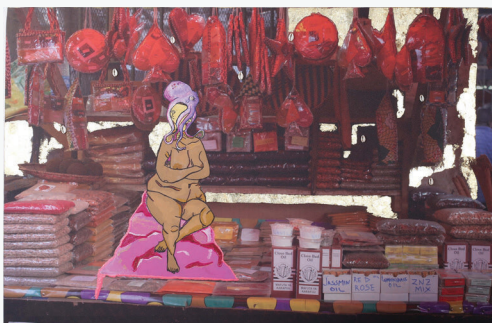
2019
 135X250



קרמאלי רושאן
 كرملي روشان
 Karmali Roshan

תבלין החיים (הרוחות שמוכרות עושר), מניפולציה צילומית, איור,
 קולאז' ורקמת חרוזים על בד
 بهار الحياة (الروائح التي تباع السعادة), تلاعب فوتوغرافي, رسم
 توضيحي, كولاج وتطريز خرز على قماش
 The spice of life (The spirits who sell wealth), Photo
 manipulation, illustration, collage and beading on canvas

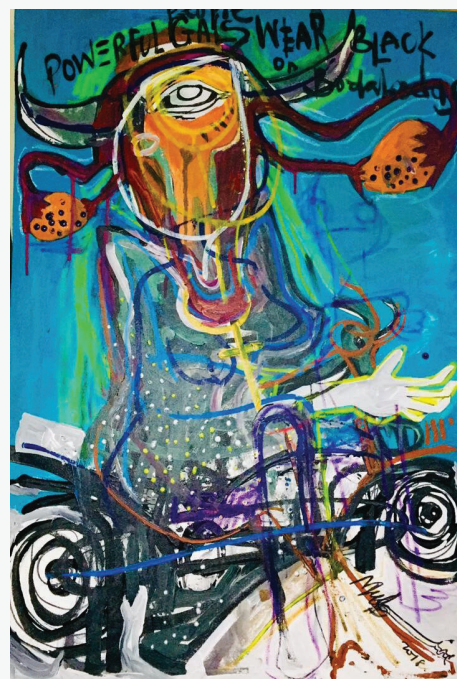
2019
 66X100



מובירו דניס
 موبيرو دنيس
 Mubiru Denis

נוסע i, צבעי אקריליק על בד
 مسافر, ألوان أكريل على قماش
 Traveler i, Acrylic on canvas

2019
 90X60



קיבוקה מוקיסה אוסקר
 كيبوكا موكيسا أوسكار
 Kibuuka Mukisa Oscar

Breaking Uganda
 תצלום, صورة فوتوغرافية, Photograph

2019



אודור רונלד
 أودور رونالد
 Odur Ronald

היא מלך, חוטי נחושת וצבע על לוח הדפסת אלומיניום
 إنها ملك, خيطان نحاسية وألوان على لوح طباعة ألومنيوم
 She is a King, Copper wires and paint on aluminum
 printing plate

2019
 148.5X19.5



מבאבאזי אסתר
 مبابازي استير
 Mbabazi Esther

הפעם אנחנו צעירים, תצלום
 هذه المرة نحن شباب, صورة فوتوغرافية
 This Time We Are Young, Photograph

2018-2017
 30X20



בוסינגייה דודרידג'
 بوسينغيا دودريج
 Busingye Doddridge

המתרחצות, צבעי שמן על בד
 المستحقات, ألوان زيتية على قماش
 The Bathers, Oil on canvas

2019
 135X115

הגלריה החדשה סדנאות האמנים
 אצטדיון טדי (שער 22)
 שעות פתיחה:
 ב', ד', ו' 10:00-14:00
 ה' 14:00-19:00 (ובתיאום מראש)

הגלריה החדשה לורש האמנים
 استناد تيدي (بوابة 22)
 ساعات الافتتاح:
 14:00-10:00 الأثنين , الأربعاء الجمعة
 الخميس 19:00-14:00 (وبالتنسيق المسبق)

The New Gallery Artists' Studios
 Teddy Stadium (gate 22)
 Gallery Hours:
 Mon., Wed., Fri. 10:00-14:00
 Thu. 14:00-19:00 (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272
 thenewgalleryteddy.com

The exhibition 'East Meets East' provides an exploratory view of the current generation of Ugandan visual artists. The exhibition wishes to undermine the common perception of East African visual art as mainly formed under western expectations and influences, by bringing their own artistic voice rooted in materials, traditions and discourse of their lived experiences, their identities, philosophies and imagined futures.

At the same time, the exhibition makes present an urgent need of the Ugandan artists for new and sometimes surprising exhibition spaces. This is an opportunity to display their work in a new space, to offer fresh perspectives, and to examine alternative existences for local art on international platforms.

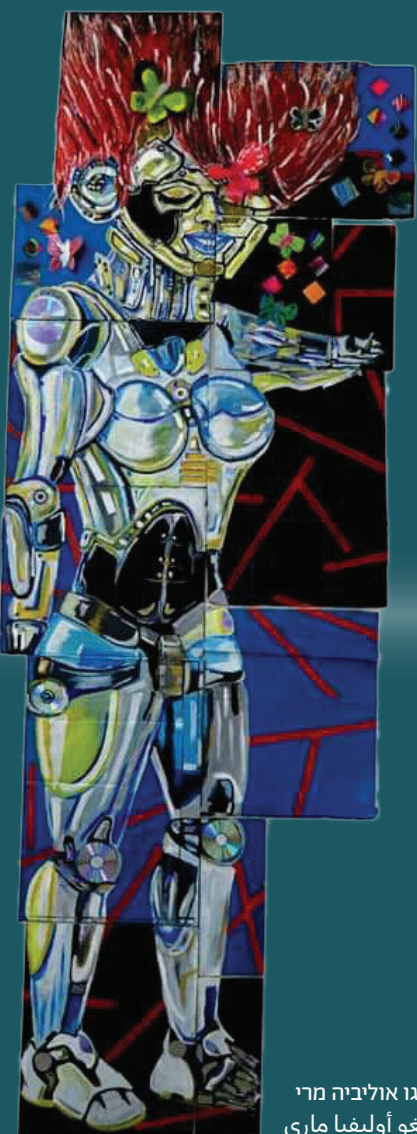
'East Meets East' creates a snapshot of contemporary Uganda and its budding art scene that is on the outskirts of the dominant cultural capitals, similar to the Middle Eastern Israeli art scene. Both seem to be looking for re-validation elsewhere.

Could this be a story of abandonment, regression, and rupture? Maybe it is a story of connection, sharing, networking and exchange — or possibly both.

This exhibition brings fourteen Ugandan artists to Israel with a variety of mediums spanning photography, painting, installation, poetry, sound, and collage.

'East Meets East' was made possible by the New Gallery Artists' Studios in Jerusalem and CoCuDi Center for Cosmopolitan Cultural Dialogue. We also thank Karmali Roshan and Enyonu Pamela for their contribution.

Curator: Nansubuga Robinah



נטונגו أوليفيا ماري
نتونغو أوليفيا ماري
Nantongo Olivia Mary

מפלצת יפיפיה, עירוב טכניקות וצבעי אקריליק על דיקט
وحش جميل، تقنية مختلطة وألوان أكريلك على خشب رقائق
Beautiful Monster, Mixed media and acrylic on plywood

2019
מידות משתנות, مقاسات متغيرة, Dimensions variable



אטוקונדה צ'רטי
أتوكوندا تشریتی
Atukunda Charity

אשרי הספקטרום, איור וקולאז' דיגיטלי
مبارك هو الطيف، رسم توضيحي وكولاج رقمي
Blessed Is the Spectrum, Illustration and digital collage

2020

יטח מערז "השוק يلتقي الشرق" نظرة تمثيلية على جيل من الفنانين التشكيليين المعاصرين في أوغندا وتوسعي إلى تقويض الفكرة السائدة وادعاء أن الفنون المعاصرة في شرق أفريقيا متأثرة على نحو خاص من تصورات الغرب. تطرح الأعمال صوتًا فنيًا شخصيًا يستند على تقاليد ومواد محلية وعلى خطاب من التجارب، والهويات، والفلسفات والمستقبلات المتخيلة.

كما يستحيب المعرض في الوقت نفسه الحاجة الماسة للفنانين من أوغندا إلى فضاءات عروض جديدة، ومفاجئة أحيانًا، تسلط الأضواء على منجزاتهم الفنيّة على المستوى العالمي. إنها فرصة لعرض أعمالهم الفنيّة في فضاء جديد، وطرح وجهات نظرة غضة وفحص وجود بديل للفنون المحلية.

"الشرق يلتقي الشرق" يقدم صورة عن أوغندا المعاصرة عبر المشهد الفنيّ المتنامي فيها، عالم فنيّ يوضع نفسه على مشارف عواصم الثقافة العالمية. وعلى غرار المشهد الفنيّ الإسرائيلي الشرق أوسطي، فهذا الفن يبحث أيضًا عن الاعتراف في مكان آخر ويبعد.

فهل هذه قصة هجر، تراجع واختراق؟ وربما قصة تواصل بالذات، شراكة وتبادل؟ إنها قصة تجمع بين كل هذا.

يتاح هذا المعرض بفضل التعاون بين الجاليري الجديد وورشّة الفنانين وبين كوكبي — مركز الحوار الثقافي الكوسموبوليتي.

القيّمة: نانسوبوغا روبينا

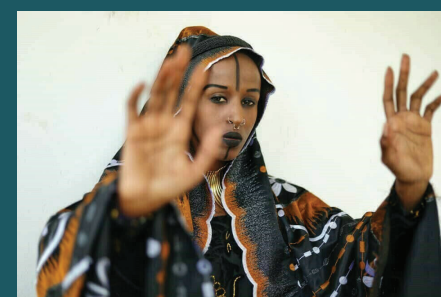
אוצרת: ננסובוגה רובינה



קיקונקו גלוריה
كيفونكو غلوريا
Kiconco Gloria

אתה אבוד, אתה כאן X, מיצג שירה בווידיאו ודפוס
أنت ضائع، أنت هنا X، أداء الشعري الفيديو والطباعة
You Are Lost, You Are Here X, Poetry performance
video and print installation

2020



היבוטפ
هيبوتب
Hibotep

Womberg
מיצג קול, عمل תרביי صوتי, Sound installation

2019-2018

East Meets East

Artists: Aloka Trevor Mark, Atukunda Charity, Busingye Doddridge, Kwagala DeLovie, Enyonu Pamela, Hibotep, Karmali Roshan, Kibuuka Mukisa Oscar, Kiconco Gloria, Kobusinge. K. Elizabeth, Mbabazi Esther, Mubiru Denis, Nantongo Olivia Mary, Odur Ronald

Curator: Nansubuga Robinah

International liaison: Tamar Dekel, CoCuDi Center

Producer: Tamar Benin

September - December 2020

Leaflet

Hebrew editing: Ruthi Megides

Arabic translation: Nawaf Athamnah

English editing: J. Appleton

The New Gallery — Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, height x width

All photos are courtesy of the Artists

الشرق يلتقي الشرق

الفنانون: أوكوندا تشریتی، ألوکا ترבור مارک، أنيونو فمیلا، بوسینغیا دودرینج، موبירו דניס، هیبوتپ، کواغالا دیلوفی، مبابازی استیر، کیبوکا מוקיסا אוסקار، نتونغو أوليفيا ماري، کوبوسینغا إلیزابیت، کیکونکو غلوريا، کرملی روشان، اودور رونالد

القيّمة: نانسوبوغا روبينا

المنسقة الدولية: تمار دیکل، مرکز کوکودي

المنتجة: تمار بنين

أيلول - كانون الأول 2020

كراسة

التحرير العبري: روتي ماجيدس

الترجمة العربية: نواف عثمانة

تحرير اللغة الإنجليزية: جيه أبلیتون

الجاليري الجديد — ورش الفنانين تيدي التابع لقسم الفنون التشكيلية، قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وأمانة المعرض: تمار غيسپان-غرينبرغ

المقاييس بالسنتيمتر، عرض x ارتفاع

جميع الصور بلطف من الفنانين

מזרח פוגש מזרח

אמנים: אטוקונדה צ'רטי, אלוקה טרבור מארק, אניונו פמלה, בוסניגיה דודרידג', מובירו דניס, היבוטפ, קוואגלה דלובי, מبابאזי אסתר, קיבוקה מוקיסה אוסקה, ננטונגו أوليفيا ماري, קובוסנינגה אליזבת, קיקונקו גלוריה, קרמלי רושאן, אודור רונלד

אוצרת: ננסובוגה רובינה

מתאמת בינלאומית: תמר דקל, מרכז קוקודי

מפיקה: תמר בן

ספטמבר - דצמבר 2020

דפדפת

עריכה טקסט עברית: רותי מגידס

תרגום לערבית: נואף עתאמנה

עריכת טקסט לאנגלית: J. Appleton

הגלריה החדשה — סדנאות האמנים טדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גריןברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה

כל התצלומים באדיבות האמנים